

Fundació Studium Aureum
Temporada 2022-23, concert núm. 7



 **ArtVocal**
ensemble

El motet romàntic ©
Bruckner, Reissiger, Mendelssohn, Rheinberger

Art Vocal Ensemble

Sopranos:

Teresa Oliver, Margalida Escales, Àngela Puig, Bàrbara Cladera,
Maria José Pérez, Cruz Fernández, Gabriela Vázquez, Calatrina Capellà

Contralts:

Magdalena Borràs *(solista), Helena Pons, Susanna Escobar, Fina Pérez, Cati Vilaret
Sabela Oliver, Humbelina Balaguer, Victòria Pujol, Aina Cifre

Tenors:

Antoni Ballester, Néstor Rodríguez, Tomeu Portas, Antoni Maura
Miguel Ángel Heredia, Francesc Ribas, Pep Ferrer

Baixos:

Xavier Pujades, Josep Lluís Pol, Joan Cladera, Antoni Gomila, Joan Carrió
David Llecha, José F Ruiz, Antoni Borràs, Joan Carrió,

Llorenç Gelabert Gual, director

Studium, cor de cambra

Sopranos:

Dolores Abellán, Joana Bibiloni, Maria Mulet, Raquel Ribas*(solista)
M. José Campaner, Bàrbara Femeníes, Teresa Peral

Contralts:

Virginia Forteza, Joana M. Furió, Montserrat Sobrevias,
Gemma Clarissó, Amelia Forteza, Rose-Marie Iglesias, Elisa Traubinger,

Tenors:

Antonio Aragón *(solista), Guillem Nicolau
Jordi Homs, Angel M. Pomar

Baixos:

Joan Jesús Fiol, Pere Andreu Mateu, Joan Carles Simó
Pere Deyà *(solista), Llorenç Melià, José Gabriel Serrano

Carles Ponseti Verdaguer, director



Fundació Studium Aureum



El motet romàntic

Programa:

Carl Gottlieb Reissiger 1789-1859

Lauda Sion op. 210,2

Veni Sancte Spiritus op. 210,6

In die angustiae op. 210,7

Josef Gabriel Rheinberger 1839-1901

Salve Regina op. 107,4

Dextera Domini op. 140,2

Anton Bruckner 1824-1896

Locus iste

Ave Maria

Pange lingua

Felix Mendelssohn 1809-1947

Herr, nun lässest du deinen Diener in Frieden fahren op. 69,1

Richte mich Gott op. 78,2

Psalm 22 op. 78,3

Avui volem dedicar aquest concert a Detlef Reshoft.
Ell era el nostre tenor "giri" i va cantar al cor un bon grapat d'anys.
Descansa amb pau, amic.

No està permès l'enregistrament d'àudio o vídeo del concert sense autorització prèvia.
Es prega desconnectar el telèfon mòbil.

No está permitida la grabación de audio o vídeo del concierto sin autorización previa.
Por favor desconecte su teléfono móvil.

El motet és una de les formes vocals polifòniques més importants de la música occidental. Neix al segle XIII, a l'època anomenada Ars Antiqua, i evoluciona adaptant-se als diferents estils musicals fins pràcticament el segle XXI. És precisament al llarg del segle XIX, quan molts dels grans representants del romanticisme musical adoptaren aquest tipus de composició polifònica com a forma d'expressió, adaptant-la als nous preceptes de forma i harmonia. Aquesta coproducció Fundació Studium Aureum / Art Vocal Ensemble ens submergeix dins l'univers musical de quatre autors referents del període esmentat i amb especial sensibilitat vers el gènere sacre: Felix Mendelssohn, Anton Bruckner, Josef Gabriel Rheinberger i Carl Gottlieb Reissiger.

L'escriptura a capella, és a dir, sense cap suport instrumental, dels motets que aquí us presentem explora les sonoritats i textures que caracteritzaran l'obra dels quatre autors. La utilització, fins i tot, d'un cor a vuit veus en el cas de Mendelssohn, amplia l'espectre sonor i la columna harmònica. Els solistes integrats al cor i a voltes contraposats creen un diàleg molt unificat i molt fidel als textos. Tots ells aprofundeixen de manera especial els textos dramàtics, amb gran lirisme i originalitat. Belleza, equilibri, frescor i elegància, serien qualificatius adients per a descriure la música que podreu escoltar.

Es tracta, endemés, d'una proposta innovadora en la qual hi participen, agermanades, Art Vocal Ensemble i Studium, cor de cambra; agrupacions que pretenen aportar una nova forma d'entendre el fet musical, tant pel que fa a introducció de repertoris com a la seva pràctica interpretativa.

El motete es una de las formas vocales polifónicas más importantes de la música occidental. Nace en el siglo XIII, en la época llamada Ars Antiqua, y evoluciona adaptándose a los diferentes estilos musicales hasta prácticamente el siglo XXI. Es precisamente a lo largo del siglo XIX, cuando muchos de los grandes representantes del romanticismo musical adoptaron este tipo de composición polifónica como forma de expresión, adaptándola a los nuevos preceptos de forma y armonía. Esta coproducción Fundación Studium Aureum / Art Vocal Ensemble nos sumerge en el universo musical de cuatro autores referentes del período mencionado y con especial sensibilidad hacia el género sacro: Felix Mendelssohn, Anton Bruckner, Josef Gabriel Rheinberger y Carl Gottlieb Reissiger.

La escritura a capella, es decir, sin ningún soporte instrumental, de los motetes que aquí presentamos, explora las sonoridades y texturas que caracterizarán la obra de los cuatro autores. La utilización, incluso, de un coro a ocho voces en el caso de Mendelssohn, amplía el espectro sonoro y la columna armónica. Los solistas integrados en el coro y en ocasiones contrapuestos a el, crean un diálogo muy unificado y muy fiel a los textos. Todos ellos profundizan de forma especial en los textos dramáticos, con gran lirismo y originalidad. Belleza, equilibrio, frescura y elegancia, serían calificativos adecuados para describir la música que se podrá escuchar.

Se trata, además, de una propuesta innovadora en la que participan, hermanadas, Art Vocal Ensemble y Studium, coro de cámara; agrupaciones que pretenden aportar una nueva forma de entender el hecho musical, tanto en lo que se refiere a exploración de repertorios como a su práctica interpretativa.

Lauda Sion

Lauda Sion Salvatorem,
lauda ducem et pastorem,
in hymnis et canticis.
Quantum potes, tantum aude:
quia maior omni laude,
nec laudare sufficis.
Lauda Sion Salvatorem,
lauda ducem et pastorem.

In die angustiae

In die angustiae
inclamo ad te Domine,
quia respondes mihi.

Veni Sancte Spiritus

Veni Sancte Spiritus,
Reple tuorum corda fidelium,
et tui amoris in eis ignem accende.

Locus iste

Locus iste a Deo factus est
inestimabile sacramentum,
irreprehensibilis est.

Ave Maria

Ave Maria, gratia plena,
Dominus tecum,
benedicta tu in mulieribus,
et benedictus fructus ventris tui Iesus.
Sancta Maria mater Dei,
ora pro nobis peccatoribus,
nunc, et in hora mortis nostrae.
Amen

Pange Lingua

Pange lingua gloriosi
corporis mysterium
sanguinisque pretiosi
quem in mundi pretium
fructus ventris generosi,
rex effudit gentium.

Tantum ergo sacramentum
veneremur cernui,
et antiquum documentum
novo cedat ritui:
praestet fides supplementum
sensuum defectui.

Genitori genitoque
laus et jubilatio,
salus honor virtus quoque
sit et benedictio,
procedenti ab utroque
comparsit laudatio.
Amen.

Dextera Domini

Dextera Domini fecit virtutem,
dextera Domini exaltavit me,
non moriar, sed vivam,
et narrabo opera Domini.

Lauda Sion

Lloa Sió el teu salvador,
lloa el teu guia i pastor
amb himnes i càntics.
Atreix-te a lloar-lo tant com puguis:
ja que la més gran lloança
no serà suficient.
Lloa Sió el teu salvador,
lloa el teu guia i pastor.

In die angustiae

En el dia de l'angústia
clam a tu, Senyor,
perquè tu em respons.

Veni, Sancte Spiritus

Vine, Esperit Sant,
omple els cors dels teus fidels,
i encén en ells el foc del teu amor

Locus iste

Aquest lloc és obra de Déu,
un inestimable sacrament
lliure de qualsevol defecte.

Ave Maria

Déu vos guard Maria, plena de gràcia,
el Senyor és amb vos,
beneïda sou vós entre les dones
i beneït és el fruit del vostre ventre Jesús.
Santa Maria, Mare de Déu,
pregueu per nosaltres pecadors
ara i en l'hora de la nostra mort.
Amén

Pange Lingua

Canta, oh llengua,
el misteri del gloriós cos
i de la sang preciosa
que el rei de les nacions,
fruit d'un ventre generós,
va derramar per rescatar el món.

Venerem, doncs,
postrats aquest sacrament tan gran,
i que l'antic exemple
cedeixi el lloc al nou ritus:
que la fe substitueixi
la incapacitat dels sentits.

Siguin donades lloances
i també glòria al Pare i al Fill,
fortalesa, honor,
poder i benedició,
sigui igual la lloança a aquell que
procedeix de l'un i de l'altre.
Amen

Dextera Domini

La dreta del Senyor ha manifestat el seu
poder, la dreta del Senyor m'ha aixecat,
i no moriré, sinó que viuré
i contaré les obres del Senyor.

Lauda Sion

Loa Sión a tu salvador,
alaba a tu guía y pastor
con himnos y cánticos.
Atrévete a labarlo tanto como puedas:
ya que la mayor alabanza
no será suficiente.
Loa Sión a tu salvador,
alaba a tu guía y pastor.

In die angustiae

En el día de la angustia
clamo a ti, Señor,
porque tú me respondes.

Veni, Sancte Spiritus

Ven, Espíritu Santo,
llena los corazones de tus fieles,
y enciende en ellos el fuego de tu amor

Locus iste

Este sitio es obra de Dios,
un inestimable sacramento
libre de cualquier defecto.

Ave Maria

Dios te salve María, llena eres de gracia,
el Señor es contigo,
bendita tú eres entre todas las mujeres,
y bendito es el fruto de tu vientre Jesús.
Santa María madre de Dios,
ruega por nosotros pecadores,
ahora, y en la hora de nuestra muerte.
Amén.

Pange Lingua

Canta, oh lengua,
el misterio del glorioso cuerpo
y de la sangre preciosa
que el rey de las naciones,
fruto de un vientre generoso,
derramó para rescatar el mundo.

Veneremos, pues,
postrados este sacramento tan grande,
y que el antiguo ejemplo
ceda el lugar al nuevo rito:
que la fe sustituya la incapacidad
de los sentidos.

Sean dadas alabanzas
y también gloria al Padre y al Hijo,
fortaleza, honor,
poder y bendición,
sea igual la alabanza a aquel que
procede del uno y del otro.
Amen

Dextera Domini

La diestra del Señor ha manifestado su
poder, la derecha del Señor me ha
levantado, y no moriré, sino que viviré
y contaré las obras del Señor.

Herr, nun lässest du deinen Diener in Frieden fahren

Herr, nun lässest du deinen Diener in Frieden fahren, mein Auge hat deinen Heiland gesehn, welchen du bereitet, dass er ein Licht sei den Heiden, und zum Preise deines Volkes Israel.

Ehre sei dem Vater und dem Sohne und dem heiligen Geist.

Wie es war zu Anfang, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

Psalm 43 Richte mich, Gott

Richte mich, Gott, und führe meine Sache wider das unheilige Volk und errette mich von den falschen und bösen Leuten! Denn du bist der Gott meiner Stärke; warum verstößest du mich?

Warum lässest du mich so traurig geh'n, wenn mein Feind mich drängt?

Sende dein Licht und deine Wahrheit, daß sie mich leiten zu deinem heiligen Berge und zu deiner Wohnung.

Daß ich hineingehe zum Altar Gottes, zu dem Gott, der meine Freude und Wonne ist, und dir, Gott, auf der Harfe danke mein Gott.

Was betrübst du dich, meine Seele, und bist so unruhig in mir?

Harre auf Gott! den ich werde ihm noch danken, daß er meines Angesichts Hülfe, und mein Gott ist.

Psalm 22 Mein Gott, mein Gott warum hast du mich verlassen?

Mein Gott, mein Gott, warum hast du mich verlassen?

Ich heule, aber meine Hilfe ist fern.

Mein Gott, des Tages rufe ich zu dir, so antwortest du nicht; und des Nachts schweige ich auch nicht.

Aber du bist heilig, der du wohnest unter dem Lobe Israels.

Unsere Väter hofften auf dich; und da sie hofften, haltest du ihnen aus.

Zu dir schrien sie und wurden erretet; sie hofften auf dich und wurden nicht zuschanden.

Ich aber bin ein Wurm und kein Mensch, ein Spott der Leute und Verachtung des Volks.

Alle, die mich sehen, spotten meiner, sperren das Maul auf und schütteln den Kopf:

Er klage es dem Herrn, der helfe ihm aus und errette ihn, hat er Lust zu ihm.

Ich bin ausgeschüttet wie Wasser, alle meine Gebeine haben sich getrennt.

Mein Herz ist in meinem Leibe wie zerschmolzenes Wachs.

Senyor, permet doncs al teu servidor anar en pau.

Senyor, permet doncs al teu servidor anar en pau, els meus ulls han vist el Salvador, el que vas enviar perquè fos una llum per als pagans i per a glòria del teu poble Israel.

Glòria al Pare i al Fill i l'Esperit Sant.

Com era al principi, ara i sempre pels segles dels segles. Amen.

Salm, 43 Jutja'm, oh Déu!

Jutja'm, oh Déu, i defensa la meva causa; lliura'm de la gent impia i de l'home mentider i inic.

Atès que tu ets el Déu de la meva fortalesa, per què m'has rebutjat?

Per què he de caminar entristit per l'opressió de l'enemic?

Envia la teva llum i la teva veritat; elles em guiaran; em conduiran a la teva muntanya i a les teves morades.

Entraré a l'altar de Déu, el Déu de la meva alegria i la meva joia; i t'alabaré amb l'arpa, Déu meu!

Per què t'arrauleixes, oh ànima meva, i per què t'avergonyeixes dins de mi?

Espera en Déu perquè encara he d'alabar-lo, tu la meva salvació i el meu Déu.

Salm, 22 Déu meu, Déu meu, per què m'has abandonat?

Déu meu, Déu meu, per què m'has abandonat?

Em lamento, però llunyana és l'ajuda.

Déu meu, de dia et crido

i no respons; i de nit tampoc estic en silenci.

Però Tu ets sant, Tu que vius entre les lloaça d'Israel.

Els nostres pares van posar l'esperança en Tu; i els vares sostenir mentre van tenir esperances. Varen clamar a tu, i van ser lliurats; van confiar en tu, i no van ser decebutos.

Però jo sóc un cuc, no un home, una vergonya per a la gent i menyspreu del poble.

Tots els que em veuen es riuen de mi, obren la boca i mouen el cap:

Que es queixi al Senyor, que Ell l'ajudi i el salvi, si li dóna la gana!

Estic buit com aigua, tots els meus ossos estan dislocats.

Tinc el cor com cera fosa dins del meu cos.

Señor, permite pues a tu servidor ir in paz.

Señor, permite pues a tu servidor ir in paz, mis ojos han visto tu Salvador, el que enviaste para que fuera una luz para los paganos y para gloria de tu pueblo Israel.

Gloria al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo.

Como era en el principio, ahora y siempre, por los siglos de los siglos. Amen.

Salmo 43 Júzgame, oh Dios!

Júzgame, oh Dios, y defiende mi causa; líbrame de gente impía, y del hombre engañoso e inicuo.

Ya que tú eres el Dios de mi fortaleza, ¿por qué me has desechado?

¿Por qué andaré enlutado por la opresión del enemigo?

Envía tu luz y tu verdad; ellas me guiarán; me conducirán a tu santo monte, y a tus moradas.

Entraré en el altar de Dios, el Dios de mi alegría y de mi gozo; y te alabaré con arpa, oh Dios, Dios mío!

¿Por qué te abates, oh alma mía, y por qué te turbas dentro de mí?

Espera en Dios, porque aún he de alabarle, salvación mía y Dios mío.

Salmo 22 Dios mío, Dios mío, ¿por qué me has abandonado?

Dios mío, Dios mío, ¿por qué me has abandonado?

Me lamento, pero lejana es la ayuda.

Dios mío, de día te llamo

y no respondes;

Y de noche tampoco callo.

Pero Tu eres santo, Tu que vives entre las alabanzas de Israel.

Nuestros padres pusieron la esperanza en Ti; y los sostuviste mientras tuvieron esperanzas. Clamaron a ti, y fueron librados; confiaron en ti, y no fueron decepcionados.

Pero yo soy un gusano, no un hombre, una vergüenza para la gente y desprecio del pueblo.

Todos los que me ven, se burlan de mí, abren la boca y menean la cabeza:

¿Que se queje al Señor, que Él le ayude y le salve, si le da la gana!

Estoy vacío como agua, todos mis huesos están dislocados.

Tengo el corazón como cera derretida en mis entrañas.

Meine Kräfte sind vertrocknet wie eine Scherbe, und meine Zunge klebt am Gaumen, und du legst mich in des Todes Staub. Denn Hunde haben mich umgeben, und der Bösen Rotte hat sich um mich gemacht; sie haben meine Hände und Füße durchgraben. Sie teilen meine Kleider unter sich und werfen das Los um mein Gewand. Aber du, Herr, sei nicht ferne; meine Stärke, eile mir zu helfen! Errette meine Seele vom Schwert, meine Einsame, von den Hunden. Hilf mir aus dem Rachen des Löwen und errette mich von den Einhörnern. Ich will deinen Namen predigen meinen Brüdern, ich will dich in der Gemeinde rühmen. Rühmet den Herrn, die ihr ihn fürchtet! Es ehre ihn aller Same Jakobs, und vor ihm scheue sich aller Same Israels. Denn er hat nicht verachtet noch verschmäht das Elend des Armen und sein Antlitz nicht vor ihm verborgen, und da er zu ihm schrie, hörte er es. Dich will ich preisen in der großen Gemeinde; ich will meine Gelübde bezahlen vor denen, die ihn fürchten. Die Elenden sollen essen, dass sie satt werden; und die nach dem Herrn fragen, werden ihn preisen; euer Herz soll ewiglich leben. Es werde gedacht aller Welt Ende, dass sie sich zum Herrn bekehren und vor ihm anbeten alle Geschlechter der Heiden. Denn der Herr hat ein Reich, und er herrscht unter den Heiden.

Les meves forces s'han fet miques, i la meua llengua està enganxada al paladar, i Tu em poses dins la pols de la mort. Car els gossos m'han envoltat, i l'escamot d'execució m'ha atrapat; m'han perforat les mans i els peus. Es reparteixen entre ells els meus vestits i se sortegen la meua túnica. Però Tu, Senyor, no et mantinguis allunyat; força meva, afanya't a ajudar-me! Salva la meua ànima de l'espasa, salva dels gossos l'únic que tenc. Salveu-me de la venjança del lleó i de les banyes del bou. Vull anunciar el teu nom als meus germans, vull lloar-te en la comunitat. Enaltiu el Senyor, vosaltres que el temeu! Que l'honri tota l'estirp de Jacob, i que s'inclini davant Ell tota l'estirp d'Israel. Doncs Ell no ha menyspreat ni menystingut la misèria, ni ha amagat la cara davant el pobre, i quan aquest plorava, Ell el va escoltar. Vull celebrar-te en la gran assemblea; Vull oferir-te els meus vots davant els que et temen. Els pobres menjaran fins que s'afartin; i els que supliquen al Senyor, el loaran; el seu cor viurà eternament. Es recordaran tots els confins del món i es convertiran al Senyor i li faran homenatge tots els pagans. Doncs el regne és del Senyor i és Ell qui governa sobre els pobles.

Mis fuerzas se han hecho añicos, y mi lengua está pegada al paladar, y Tu me colocas en el polvo de la muerte. Pues los perros me han rodeado, y la cuadrilla de ejecución me ha atrapado; han perforado mis manos y mis pies. Se reparten entre ellos mis ropas y se sortean mi túnica. Pero Tú, Señor, no te mantengas alejado; fuerza mía, ¡apresúrate a ayudarme! Salva mi alma de la espada, sálva de los perros lo único que poseo. Salvadme de la venganza del león y de los cuernos del toro. Quiero anunciar tu nombre a mis hermanos, quiero ensalzarte en la comunidad. ¡Ensalzad al Señor, vosotros que le teméis! Hónrele toda la estirpe de Jacobo, y que se incline ante Él toda la estirpe de Israel. Pues Él no ha despreciado ni desdeñado la miseria, ni ha escondido el rostro ante el pobre, y cuando éste lloraba, Él lo escuchó. Quiero celebrarte en la gran asamblea; Quiero ofrecerte mis votos ante los que te temen. Los pobres comerán hasta que se harten; i los que suplican al Señor lo alabarán; su corazón vivirá eternamente. Se acordarán todos los confines del mundo, y se postrarán ante Él todos los paganos. Pues el Señor posee el reino y gobierna sobre los pueblos.

Traducció i adaptació dels textos: Joan Carles Simó





Caspar David Friedrich 1774-1840

Der Wanderer über dem Nebelmeer

El caminant sobre el mar de núvols

El caminante sobre un mar de nubes



Rotger

DURENDESA®
ASESORES INMOBILIARIOS

MUSICASA



www.fundaciostudiumaureum.cat
email: info@fundaciostudiumaureum.cat



II Fundació per al
Conservatori Superior
de Música i Dansa de les Illes Balears